

## Rânduiala sfintei Liturghii Ritualul începutului

2 ...

**Sacerdos** ✠ În numele Tatălui și al Fiului și al  
Sfântului Duh.

**Populus** Amin.

7 ...

**P.** Domnul să fie cu voi. (*Harul Domnului nostru Isus  
Cristos și dragostea lui Dumnezeu Tatăl și  
împărtășirea Duhului Sfânt să fie cu voi toți.*)

**C.** Și cu duhul tău.

12 **Ritul penitențial**

**P.** Fraților, să ne recunoaștem păcatele, pentru a  
celebra cum se cuvine sfintele taine.

**C.** Mărturisesc lui Dumnezeu atotputernicul și vouă,  
fraților, că am păcătuit prea mult cu gândul,  
17 cuvântul, fapta și omisiunea: din vina mea, din vina  
mea, din prea mare vina mea.

De aceea, rog pe sfânta Maria pururea Fecioară, pe  
toți îngerii și sfinții și pe voi, fraților, să vă rugați  
pentru mine la Domnul Dumnezeu nostru.

22 **P.** Să aibă milă de noi atotputernicul Dumnezeu și,  
iertându-ne păcatele, să ne ducă la viața cea veșnică.

**C.** Amin.

**P.** Doamne, miluiește-ne.

**C.** Doamne, miluiește-ne.

27 **P.** Cristoase, miluiește-ne.

**C.** Cristoase, miluiește-ne.

**P.** Doamne, miluiește-ne.

**C.** Doamne, miluiește-ne.

**Mărire**

32 **C.** Mărire în cer lui Dumnezeu și pace pe pământ  
oamenilor de bunăvoință.

Te lăudăm, te binecuvântăm, te adorăm, te  
preamărim. Doamne Dumnezeule, Împărate ceresc,  
Dumnezeule, Părinte atotputernic, îți mulțumim ție,  
37 pentru slava ta cea mare.

Doamne, Fiule unul-născut, Isuse Cristoase. Doamne  
Dumnezeule, Mielul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, care  
iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi;  
tu, care iei asupra ta păcatele lumii, primește  
42 rugăciunea noastră.

## The Holy Mass Introductory Rites

**Entrance antiphon** 2

**Sign of the cross**

**Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

**All** Amen.

**Greeting** 7

**P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of  
God, and the communion of the Holy Spirit be with  
you all.*

**A.** And with your spirit.

**Penitential Rite** 12

**P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge  
our sins, and so prepare ourselves to celebrate the  
sacred mysteries.*

**A.** I confess to almighty God and to you, my brothers  
and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts  
17 and in my words, in what I have done and in what I  
have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most  
grievous fault; therefore I ask blessed Mary  
ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my  
22 brothers and sisters, to pray for me to the Lord our  
God.

**P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us  
our sins, and bring us to everlasting life.*

**A.** Amen. 27

**P.** *Lord have mercy.*

**A.** Lord have mercy.

**P.** *Christ have mercy.*

**A.** Christ have mercy.

**P.** *Lord have mercy.* 32

**A.** Lord have mercy.

**Gloria**

**A.** Glory to God in the highest, and on earth peace  
to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify  
37 you, we give you thanks for your great glory, Lord  
God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father, you take away the  
42 sins of the world, have mercy on us;

you take away the sins of the world, receive our  
prayer;

Tu, care șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi.

Fiindcă tu singur ești sfânt, tu singur Domn, tu singur preainalt, Isuse Cristoase, împreună cu Duhul Sfânt, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl.

47 Amin.

**Colecta**

**P.** ...  
**C.** Amin.

**Liturgia cuvântului**

2 **Lector** Cuvântul Domnului.  
**C.** Mulțumim lui Dumnezeu.

**Lectură**

**Psalmul responsorial**

7 **Lector** Cuvântul Domnului.  
**C.** Mulțumim lui Dumnezeu.

**Lectură**

**Evanghelia**

**C.** Aleluia!  
**P.** *Domnul să fie cu voi.*

12 **C.** Și cu duhul tău.  
**P.** *Citire din Evanghelia Domnului nostru Isus Cristos după sfântul (...).*  
**C.** ✠ Mărire ție, Doamne.  
**P.** *Cuvântul Domnului.*

17 **C.** Laudă ție, Cristoase.

**Homilia**

**Professio fidei (Symbolum)**

Cred într-unul Dumnezeu, Tatăl atotputernicul, creatorul cerului și al pământului, al tuturor văzutelelor și nevăzutelelor.

22 Cred într-unul Domn Isus Cristos, Fiul lui Dumnezeu, unul-născut, care din Tatăl s-a născut mai înainte de toți vecii.

Dumnezeu din Dumnezeu, lumină din lumină,

27 Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut, iar nu creat; de o ființă cu Tatăl, prin care toate s-au făcut.

Care pentru noi, oamenii, și pentru a noastră mântuire s-a coborât din ceruri.

32 ✠ S-a întrupat de la Duhul Sfânt, din Maria Fecioară, și s-a făcut om.

S-a răstignit pentru noi sub Ponțiu Pilat, a pățimit și s-a îngropat.

37 A înviat a treia zi, după Scripturi, și s-a suit la cer, șade de-a dreapta Tatălui.

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

47 Amen.

**Opening Prayer**

**P.** *Let us pray.*  
**A.** Amen.

**Liturgy of the Word**

**First Reading**

2 **Reader** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Responsorial Psalm**

**Second Reading**

7 **R.** The word of the Lord.  
**A.** Thanks be to God.

**Gospel Acclamation**

**A.** Alleluia!  
**P.** *The Lord be with you.*

12 **A.** And with your spirit.  
**P.** *A reading from the holy Gospel according to ...*

**A.** ✠ Glory to you, O Lord.  
**P.** *The Gospel of the Lord.*  
**A.** Praise to You, Lord Jesus Christ.

**Homily**

**Profession of Faith**

17 I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.

22 God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father;

through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,

27 ✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

32 and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated

Și iarăși va veni cu m̄are s̄ judece pe cei vii și pe cei morți, a cărui împărăție nu va avea sfârșit.  
Cred în Duhul Sfânt, Domnul și de viață dātătorul, care de la Tatāl și de la Fiul purcede;  
42 care împreună cu Tatāl și cu Fiul este adorat și preamărit și a grăit prin proroci.  
Cred într-una, sfântă, catolică și apostolică Biserică.  
Mărturisesc un Botez spre iertarea păcatelor.  
Aștept învierea morților și viața veacului ce va veni.

47 Amin.

#### Urmează rugăciunea credincioșilor

P. ...

C. ...

C. Amin.

#### Liturgia Euharistică

2 **Oferirea darurilor**

P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeu universului, fiindcă din dărnicia ta am primit pâinea, pe care ți-o oferim, rod al pământului și al muncii oamenilor, care va deveni pentru noi pâinea vieții.*

7 C. Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!

P. (...)

P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeu universului, fiindcă din dărnicia ta am primit vinul, pe care ți-l oferim, rod al viței de vie și al muncii oamenilor, care va deveni pentru noi băutura spirituală.*

12 C. Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!

P. (...)

17 P. *Rugați-vă, fraților, pentru ca jertfa mea și a voastră, să-i fie plăcută lui Dumnezeu, Tatāl atotputernicul.*

C. *Să primească Domnul jertfa din mâinile tale, spre lauda și mărirea numelui său, spre folosul nostru și al întregii sfinte sale Biserici.*

22 **Rugăciunea asupra Darurilor**

C. Amin.

#### Rugăciunea Euharistică

at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. 37

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42

I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.

Amen.

#### Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

#### Liturgy of the Eucharist

**Preparation of the Altar and the Gifts** 2

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God for ever. 7

P. *(By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)*

P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.* 12

A. Blessed be God for ever.

P. *(With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God. Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)* 17

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.* 22

A. *May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

**Prayer over the Gifts** 27

A. Amen.

#### Eucharistic Prayer II

**P.** *Domnul să fie cu voi.*  
**C.** *Și cu duhul tău.*  
27 **P.** *Sus inimile.*  
**C.** *Le avem la Domnul.*  
**P.** *Să mulțumim Domnului Dumnezeului nostru.*  
**C.** *Vrednic și drept este.*

#### Prefacerea

32 **P.** ...

#### Sfânt

**C.** *Sfânt, sfânt, sfânt e Domnul Dumnezeuul oștirilor cerești.*  
*Pline sunt cerurile și pământul de mărirea ta.*  
37 **Osana în înaltul cerului!**  
*Bine este cuvântat cel care vine în numele Domnului.*  
**Osana în înaltul cerului!**  
**P.** *Cu adevărat sfânt ești, Doamne, izvorul a toată sfințenia. Te rugăm, așadar, sfințește darurile acestea cu roua Duhului tău, ca ele să devină pentru noi trupul și sângele Domnului nostru Isus Cristos.*  
42

*El, dându-se pe sine de bunăvoie spre pătimire, a luat pâinea și, mulțumind, a frânt-o și a dat-o ucenicilor săi, zicând:*

47 **✠** *LUAȚI ȘI MÂNCAȚI DIN ACEASTA TOȚI: ACESTA ESTA TRUPUL MEU, CARE SE JERTFEȘTE PENTRU VOI.*

*De asemenea, după cină, luând potirul și, din nou mulțumind, l-a dat ucenicilor săi zicând:*

52 **✠** *LUAȚI ȘI BEȚI DIN ACESTA TOȚI: ACESTA ESTE POTIRUL SÂNGELUI MEU, AL NOULUI ȘI VEȘNICULUI LEGĂMÂNT, CARE PENTRU VOI ȘI PENTRU MULȚI SE VARSĂ SPRE IERTAREA PĂCATELOR. FACEȚI ACEASTA ÎN AMINTIREA MEA.*

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** *And with your spirit.*  
**P.** *Lift up your hearts.* 32  
**A.** *We lift them up to the Lord.*  
**P.** *Let us give thanks to the Lord our God.*  
**A.** *It is right and just.*

#### Preface

**P.** *It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:* 37  
42  
47

#### Acclamation

**A.** *Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.*

*Heaven and earth are full of your glory.*  
*Hosanna in the highest.* 52  
*Blessed is he who comes in the name of the Lord.*  
*Hosanna in the highest.*  
**P.** *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.* 57

*At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:*  
62  
**✠** *TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.*

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:* 67

**✠** *TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.* 72

Misterul credinței.  
57 **C.** Moartea ta o vestim, Doamne, și învierea ta o mărturisim până când vei veni.  
**P.** Celebrând, așadar, moartea și învierea Fiului tău, îți oferim, Doamne, pâinea vieții și potirul mântuirii, mulțumindu-ți că ne-ai învrednicit să stăm înaintea ta  
62 și să-ți slujim ție.

Te rugăm cu umilință să ne unească Duhul Sfânt pe noi, care ne facem părtași de trupul și sângele lui Cristos.  
Adu-ți aminte, Doamne, de Biserica ta răspândită pe  
67 întregul pământ,  
ca să o desăvârșești în dragoste, împreună cu părintele nostru papa N., cu episcopul nostru N. și cu tot clerul.

Adu-ți aminte, Doamne, și de frații noștri care au adormit în speranța învierii și de toți cei care au răposat în milostivirea ta și primește-i să se bucure de lumina feței tale.

Te rugăm, ai milă de noi toți, pentru ca, împreună cu fericita Născătoare de Dumnezeu, Fecioara Maria, cu fericirii apostoli și cu toți sfinții, pe care din veci i-ai iubit, să ne învrednicim a fi părtași la viața cea veșnică, să te laudăm și să te preamărim prin Isus Cristos, Fiul tău.

Prin Cristos, cu Cristos și în Cristos, ție, Dumnezeule,  
82 Tată atotputernic, în unire cu Duhul Sfânt, toată cinstea și mărirea în toți vecii vecilor.  
**C.** Amin.

### Ritualul împărtășaniei

2 **Tatăl Nostru (Rugăciunea Domnească)**  
**P.** Îndemnați de porunca Mântuitorului și povățuiți de învățătura sa dumnezeiască, îndrăznim a spune:  
**C.** Tatăl nostru, care ești în ceruri, sfințească-se numele tău,  
7 vie împărăția ta,  
facă-se voia ta,  
precum în cer, așa și pe pământ.  
Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi;  
și ne iartă nouă greșelile noastre,  
12 precum și noi iertăm greșiților noștri,  
și nu ne duce pe noi în ispită,  
ci ne mântuiește de cel rău.  
**P.** Mântuiește-ne, te rugăm, Doamne, de toate relele și binevoiește a da pacea în zilele noastre, pentru ca,

*The mystery of faith.*

**A.** We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. 77

**P.** Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. 82

*Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.*

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world,  
87 and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. 102  
**A.** Amen.

### Communion Rite

**Lord's Prayer** 2  
**P.** At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**A.** Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
7 thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
and forgive us our trespasses,  
12 as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**P.** Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help

17 *ajutați de milostivirea ta, să fim pururea liberi de păcat și feriți de orice tulburare, așteptând speranța fericită și venirea Mântuitorului nostru Isus Cristos.*  
C. Căci a ta este împărăția, și puterea, și mărirea în veci.

22 **Semnul păcii**

P. *Doamne Isuse Cristoase, care le-ai zis apostolilor tăi: "Pace vă las vouă, pacea mea o dau vouă", nu privi la păcatele noastre, ci la credința Bisericii tale și binevoiește a-i dărui pacea și unirea, după voința ta.*  
27 *Care viețuiești și domnești în vecii vecilor.*

C. Amin.  
P. *Pacea Domnului să fie pururea cu voi.*  
C. Și cu duhul tău.  
P. ...

32 **Agnus Dei**

P. (...)

C. *Mielul lui Dumnezeu, care ieși asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.*  
*Mielul lui Dumnezeu, care ieși asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.*  
37 *Mielul lui Dumnezeu, care ieși asupra ta păcatele lumii, dă-ne nouă pacea.*  
P. (...)

P. *Iată Mielul lui Dumnezeu, care ia asupra sa păcatele lumii. Fericiți cei chemați la ospățul Mielului.*  
42

C. *Doamne, nu sunt vrednic să intri sub acoperământul meu, dar spune numai un cuvânt și se va tămădui sufletul meu.*  
P. (...)

47 **Împărtășania**

P. ...  
C. Amin.  
P. (...)

*of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.* 17

A. *For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.*

**Sign of peace** 22

P. *Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.* 27

A. Amen.  
P. *The peace of the Lord be with you always.*  
A. *And with your spirit.*  
P. *Let us offer each other the sign of peace.*

**Breaking of the Bread** 32

P. *(May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)*

A. *Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.* 37

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

P. *(Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.)* 42

P. *Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.* 47

A. *Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.* 52

P. *(May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)*

**Communion** 57

P. *The Body of Christ.*

A. Amen.

P. *(What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.)* 62

...  
Rugăciunea după împărtășanie

**P.** ...  
**C.** Amin.

Ritualul încheierii

Benedictio

**P.** *Domnul s̄a fie cu voi.*  
**C.** Și cu duhul t̄au.  
**P.** *S̄a v̄a binecuvânteze atotputernicul Dumnezeu,*  
*✠ Tat̄al, Fiul și Duhul Sfânt.*  
**C.** Amin.

Ite

**P.** *Liturghia s-a sfârșit. Mergeți în pace!*  
**C.** Mulțumim lui Dumnezeu.

Salve Regina

**2** Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
**7** Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Thanksgiving  
Prayer After Communion

**P.** *Let us pray.*  
**A.** Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

**P.** *The Lord be with you.*  
**A.** And with your spirit.  
**P.** *May almighty God bless you, ✠ the Father, and  
the Son, and the Holy Spirit.*  
**A.** Amen.

Dismissal 7

**P.** *Go forth, the Mass is ended.*  
**A.** Thanks be to God.

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, 2  
our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve;  
to thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this valley of tears.  
Turn then, most gracious advocate, thine eyes of 7  
mercy toward us,  
and after this our exile, show unto us the blessed fruit  
of thy womb, Jesus.  
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.